

FITXA DE L'ASSIGNATURA

2009-2010

Identificació

Nom de l'assignatura: Portuguès C6		Codi: 22450	
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95h
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:4			
Curs: 3r		Quadrimestre:2n	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Portuguès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Helena Tanqueiro	K-1042	S'indica oportunament	helena.tanqueiro@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'objectiu general de l'assignatura Portuguès C6 és desenvolupar la capacitat d'analitzar un text de manera adequada i exposar l'anàlisi correctament. Donant seqüència a les competències desenvolupades en la assignatura Portuguès C5, al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- analitzar textos complexos: textos literaris i assaigs;
- identificar les marques de la cultura portuguesa;
- comparar la realitat sociocultural portuguesa amb la seva cultura d'origen;
- aplicar aquests coneixements per detectar i analitzar problemes de traducció;

L'assignatura va dirigida als alumnes que han terminat amb èxit l'assignatura Portuguès C5.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Comunicació escrita de la segona llengua estrangera</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de redactar un treball d'anàlisi dels referents culturals portuguesos amb correcció gramatical i bon estil;- Capacitat de fer un comentari crític de una obra literària en llengua portuguesa;- Capacitat d'expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels problemes textuais.
<i>Comunicació oral</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua;- Capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar en diversos contextos comunicatius, en les presentacions de treballs i debats.
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none">- aplicar coneixements a la pràctica,- distingir gèneres textuais,- solucionar problemes,- raonar críticament i exposar opcions pròpies i argumentades,- reconèixer els referents culturals i intertextuals.
<i>Creativitat</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none">- donar solucions creatives per resoldre problemes de comunicació;- elaborar un treball creatiu.
<i>Aprenentatge autònom i continu</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none">- cercar i obtenir informació,- gestionar la informació,- prendre decisions,- organitzar i planificar un treball,- raonar críticament.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

a) Activitats presencials: 45h

- exposició de temes per part del professor i comentari de textos
- anàlisi en grup de diferents tipus de referents culturals presents en las obres de lectura obligatòria
- exposició i discussió dels treballs individuals i de grup
- presentació oral dels treballs individuals: maig de 2010
- presentació escrita dels treballs individuals: juny de 2010

b) Activitats tutoritzades: 20h

- preparació de treballs en grup
- correcció i avaluació, en grup o individualment
- orientació en la lectura obligatòria (obre a triar pels alumnes)
- orientació en l'elaboració del treball sobre el llibre. Termini de lliurament: darrera setmana del semestre.

c) Activitats autònomes: 30h

- exercicis de repàs
- documentació i elaboració del treball escrit sobre un llibre
- lectures obligatòries i recomanades
- preparació per la presentació oral i escrita del treball.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

a) Gramàtica

Aquests continguts seran treballats de manera contrastiva per tal de detectar també les interferències lingüístiques. Revisió dels següents continguts :

1. Les conjuncions :

- 1.1. Les conjuncions coordinatives.
- 1.2. Les conjuncions subordinades.

2. Les preposicions i locucions preposicionals.

3. El subjuntiu :

- 3.1. Present
- 3.2. Imperfecte
- 3.3. Futur

b) Anàlisi de text :

- anàlisi comparatiu de dues obres literàries en llengua portuguesa i de les seves respectives traduccions al català i castellà ;
- anàlisi dels referents de la cultura portuguesa com ara : gastronomia, toponímia, convencions socials - formes de tractament, utilització del diminutiu, etc.

c) Producció oral :

Es pretén ampliar la competència oral dels alumnes a partir de sintetitzar, analitzar i comentar la realitat sociocultural de Portugal i de països de llengua portuguesa.

BIBLIOGRAFIA

Obres de lectura obligatòria: (2 a triar pels alumnes)

Gil, José. *Portugal, Hoje - O Medo de Existir*. Relógio D'Água: Lisboa, 2005.

Lourenço, Eduardo. *Portugal como Destino Seguido de Mitologia da Saudade*. Gradiva: Lisboa, 1999.

Tabucchi, A. (1994): *Requiem*. Lisboa: Quetzal Editores.

Tabucchi, A. (1994): *Requiem*. Tradução de Carlos Gumpert e Xavier González Rovira. Barcelona: Anagrama.

Tabucchi, A. (1996): *Afirma Pereira*. Tradução de José Lima. Lisboa: Quetzal Editores.

Tabucchi, A. (1995): *Sostiene Pereira*. Tradução de Carlos Gumpert e Xavier González Rovira. Barcelona: Anagrama.

Tabucchi, A. (1996): *Afirma Pereira*. Tradução de Xavier Riu. Barcelona: Edicions 62.

Dicionários

Dicionário de Espanhol – Português. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Dicionário de Português – Espanhol. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Academia das Ciências e Editorial Verbo: Lisboa, 2001.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Ed. Objetiva: Rio de Janeiro, 2001.

Obras de consulta

Briones, A.I. *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*. Madrid, 2001.

Mendes Silva. *Português contemporâneo: Antologia e compêndio didático*. Publicações Dom Quixote: Lisboa, 2000.

Paulino Martins, M.L. *Português comercial*. ICALP: Lisboa, 1988.

Monteiro, Deolinda e Pessoa, Beatriz. *Guia Prático dos Verbos Portugueses*. Lidel: 1999.

Rodrigues, F.J. *Falar é aprender*. Porto Editora: Porto, 2000.

Ventura, Helena e Caseiro, Manuela. *Guia Prático de Verbos e Preposições*. Lidel: 1999.

Sites de Internet

Página de Internet do Instituto Camões e do Centro Virtual Camões:

www.instituto-camoes.pt

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Treball final escrit</i>	<i>Capacitat de: redactar textos amb correcció gramatical i bon estil; analitzar i comentar diferents tipus de registres; expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels problemes textuais i de traducció; elaborar textos creatius; raonar críticament.</i>	40%
<i>Presentació oral del treball final</i>	<i>Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua; capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar i comentar els treballs d'els companys;</i>	20%
<i>Treballs en classe</i>	<i>Capacitat de: aplicar coneixements a la pràctica; solucionar problemes; reconèixer els referents culturals i intertextuals.</i>	25%
<i>Treballs individuals</i>	<i>Capacitat de: cercar, obtenir i gestionar la informació; organitzar i planificar un treball; prendre decisions; raonar críticament i exposar opcions pròpies i argumentades.</i>	15%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	<i>Capacitat de: redactar textos amb correcció gramatical i bon estil; resumir i comentar diferents tipus de textos; expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels textos; elaborar textos creatius; raonar críticament.</i>	80%
<i>Exposició oral</i>	<i>Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua; capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar en diversos contextos comunicatius.</i>	20%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
Comunicatius Gramaticals Lèxiques Interculturals (Els continguts d'aquests blocs temàtics estan inclòs en las distintes competències)	Comprensió oral i escrita	Activitats Presencials: <ul style="list-style-type: none"> - exposició de temes i comentari de textos per part del professor - anàlisi de textos en grup i individualment - fitxes de treball en grup o individualment. Activitats Autònomes: <ul style="list-style-type: none"> - lectures obligatòries i recomanades - Exercicis de repàs 	-entén l'intensió comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua. -distingeix registres de llengua --identifica referents de la cultura portuguesa -revela gust per la lectura	- avaluació contínua - avaluació parcial - avaluació final oral i escrita	40% 60%	65h	95h
	Expressió oral i escrita	Activitats Presencials: <ul style="list-style-type: none"> - exposició de treballs en grup i individuals - debats sobre temes socioeconòmics i culturals. Activitats Autònomes: <ul style="list-style-type: none"> - documentació - elaboració de treballs - anàlisi de textos - exercicis de repàs - preparació de les presentacions orals i escrites Activitats tutoritzades: <ul style="list-style-type: none"> - preparació dels treballs i 	-aplica coneixements a la pràctica -s'expressa oralment de forma correcta i estructurada -interactua en diversos contextos comunicatius - exposa opinions pròpies i argumentades - redacta diferents tipus de textos amb correcció gramatical i bon estil - sap fer un anàlisi crític.				

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

	<p>Creativitat</p>	<p>exercicis de repàs</p> <ul style="list-style-type: none"> - orientació en la lectura obligatòria i en l'elaboració del treball. <p>Activitats presencials:</p> <ul style="list-style-type: none"> - discussions i debats sobre temes socioculturals <p>Activitats autònomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - redacció de treballs - resolució d'exercicis <p>Activitats tutoritzades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - triar temes de treball - triar obres per llegir 	<ul style="list-style-type: none"> - dona solucions creatives per resoldre problemes - elabora textos creatius - tria amb originalitat 				
	<p>Aprenentatge autònom i continuu</p>	<p>Activitats autònomes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lectura de textos i obres completes - documentació - elaboració de treballs - preparació de l'avaluació. 	<ul style="list-style-type: none"> - aprofita adequadament la bibliografia - sap cercar, obtenir i gestionar la informació - pren decisions autònomament - organitza i planifica al treball - raona críticament. 				

